**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ "Запорізька політехніка"**

**кафедра теорії та практики перекладу**

силабус

**навчальної дисципліни**

ОК-2

**Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації»**

|  |  |
| --- | --- |
| Рівень вищої освіти: | Другий (магістерський) |
| Галузь знань: | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Спеціалізація: | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша *–* англійська |
| Освітня програма: | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| Кваліфікація: | Магістр філології |

м. Запоріжжя – 2023

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Загальна інформація** | | | | | | |
| **Назва дисципліни** | | | *«Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації», обов’язкова* | | | |
| **Рівень вищої освіти** | | | *Другий (магістерський) рівень* | | | |
| **Викладач** | | | *Костенко Ганна Миколаївна, к.філол.н., доц., доцент кафедри;* | | | |
| **Контактна інформація викладача** | | | *Телефон кафедри 0617698589, телефон викладача 0982387404, E-mail викладача annakostenko1971@gmail.com* | | | |
| **Час і місце проведення навчальної дисципліни** | | | *Предметна аудиторія кафедри* | | | |
| **Обсяг дисципліни** | | | *Кількість годин: тижневих годин для денної форми навчання:*  *аудиторних – 2, самостійної роботи студента – 4. Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:*  *для денної форми навчання – 31% до 69%*  *для заочної форми навчання – 1% до 99 %*  *Кількість кредитів - 3, вид контролю – іспит.* | | | |
| **Консультації** | | | *Згідно з графіком консультацій* | | | |
| 1. **Пререквізіти і постреквізіти навчальної дисципліни** | | | | | | |
| ***Пререквізити****: Відповідно до навчального плану основної освітньої програми навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації****»*** *передує вивчення таких дисциплін, як «Вступ до загального та германського мовознавства», «Історія зарубіжної літератури»,* *«Порівняльна стилістика англійської і української мов», «Порівняльна граматика англійської і української мов», «Порівняльна лексикологія англійської і української мов», «Термінологія»; дисципліни, вивчення яких спирається на цю дисципліну – «Практика перекладу основної іноземної мови», «Практика перекладу другої іноземної мови», «Редагування перекладу».* ***Постреквізитти****: дисципліна викладається в останньому семестрі, але її виклади можуть бути застосовані під час переддипломної практики та написання магістерської роботи.* | | | | | | |
| 1. **Характеристика навчальної дисципліни** | | | | | | |
| *керуючись досягненнями сучасного перекладознавства, мовознавства та літературознавства, розвинути у студентів переконання, що кожна іноземна мова, а так само і українська мова, має ієрархічну систему різних одиниць-відповідників на лексичному, граматичному і комунікативному рівнях, та, що одиниці кожного мовного рівня в абсолютній більшості випадків мають лексичні, семантичні, а часто і структурні відповідники у мові перекладу (МП).*  Загальні компетентності:  ЗК-2 Здатність бути критичним і самокритичним.  ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  ЗК-4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  ЗК-7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  ЗК-8 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).  Фахові компетентності:  СК-2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.  СК-3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки  СК-4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  СК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.  СК-12. Володіння навичками науково-пошукової роботи у галузі філології, методами добору, аналізу й обробки даних, всебічно застосовувати їх у підготовці кваліфікаційної роботи. | | | | | | |
| 1. **Мета вивчення навчальної дисципліни** | | | | | | |
| Метою викладання навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації**»** є ознайомлення майбутніх перекладачів з основними положеннями сучасного перекладознавства та теорії інтепретації, створення в них теоретичної та практичної бази для формування вмінь і навичок перекладу, необхідних в їх майбутній діяльності. | | | | | | |
| 1. **Завдання вивчення дисципліни** | | | | | | |
| *висвітлити основи мистецтва перекладу та теорії інтерпретації відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;*  *надати можливість студентам осмислити літературний текст як полісистему, зрозуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;*  *ввести студентів у найбільш важливі проблеми сучасних досліджень у сфері перекладу та теорії інтерпретації;*  *ознайомити студентів зі суспільною значимістю перекладацької діяльності, роллю перекладу в сучасному житті, розкрити взаємозв’язок теорії перекладу з іншими філологічними дисциплінами і з іншими видами діяльності людини;*  *допомогти студентам ширше усвідомити специфіку перекладу з іноземної мови;*  *засвоєння студентами чіткого поняття про тісний взаємозв’язок літератури цього періоду з суспільно – політичним життям.* | | | | | | |
| 1. **Зміст навчальної дисципліни** | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1.**  **Теорія герменевтики в історичному ракурсі: проблеми інтерпретації і рефлексії.** Визначення предмету і мети теорії перекладу. Концепція М. Холлідея про мову. Герменевтика та її принципи інтерпретації. Ф. Шляйєрмахер про принципи герменевтики. Герменевтична концепція В.Дільтея, Й.Ґ. Дройзена, П. Рікера. Переклад як форма міжлітературних взаємин. Проблеми тлумачення художнього тексту. Інтерпретація і рецептивна поетика. Автор і читач у тексті. Модель читання В.Ізера. Проблема відчуження/освоєння в перекладі.  **Проблеми еквівалентності і адекватності.** Підходи до визначення перекладу і одиниці перекладу. Одиниці перекладу в традиційному розумінні і сучасній інтерпретації. Переклад на рівні фонем, на рівні морфем, на рівні слів, на рівні словосполучень, на рівні речень і на рівні тексту. Одиниці перекладу як одиниці сенсу і авторського задуму. Штампи, ситуативні кліше, терміни і образні вирази. Одиниці перекладу і одиниці мови, одиниці перекладу і одиниці смислу, одиниці перекладу як квант перекладацького рішення.  **Перекладознавство на Британських островах. Особливості «європейського підручника» (М.Бейкер, П.Ньюмарк).** Англійське перекладознавство в XX столітті. Т.Севорі «Мистецтво перекладу» (1952). Стаття Дж. Ферса «Лінгвістичний аналіз і переклад». М.Хеллідей про проблеми зіставлення мов. «Лінгвістична теорія перекладу» Дж.Кетфорда. П.Ньюмарк і М.Бейкер про проблеми перекладу.  **Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії.** Ю. Найда та його роботи «Принципи перекладу на прикладі перекладу Біблії» (1959) і «До науки перекладати» (1964). Формальна і динамічна еквівалентність. Школа Ю.Найди і культурно-етнічні аспекти перекладу. Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії: традиційний дослівний переклад, смисловий переклад, принцип динамічного еквіваленту, функціональний еквівалент, принцип літературного еквіваленту.  **Міждисциплінарні підходи до літератури та її контекстів.** Інтермедіальність – краснеписьменство серед інших мистецтв. Буквальний переклад в концепції Фрідріха Шляйєрмахера. **Вальтер Беньямін та Володимир Набоков про буквальний переклад.** Фрідріх Шлейермахер про буквальний переклад і парафразу. «Завдання перекладача» В.Беньяміна. Перекладуваність і неперекладуваність. Набоков-перекладач. «Мистецтво перекладу» і робота над перекладом «Євгенія Онєгіна». Авторський переклад і своєрідність відтворення письменницької інтенції.  **Максими Грайса. Основи скопос-теорії.** Адаптація як поняття перекладознавства й інтеркультурології. Принцип кооперації і принцип ввічливості. Прагматичний сенс тексту. Поняття скопосу у зв’язку з теорією перекладу. «Основи загальної теорії перекладу» К.Райс і Х.Фермеєра. Принцип лояльності і аналіз тексту. Критика скопос-теорії. Особливості перекладацьких варіантів, що не піддаються оцінюванню. Перекладацькі помилки. Адаптація й переклад як принципово відмінні види практичної діяльності  **Змістовий модуль 2.**  **Культуральні студії. Маніпуляційна школа Андре Лефевра і Сьюзен Басснетт.** «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти. Культурологічні аспекти перекладу. Концепт Іншості. Інтертекстуальність та інтермедіальність. П.Ньюмарк про стратегії подолання «культурного бар’єру». С.Мізані про «культурологічний переклад». Маніпуляційна школа перекладу. С.Басснетт і проблеми постколоніального перекладу. Канон постколоніальних студій. «Хто я?»: ідентичність особи й літератури.  **Мовний контакт серед інших суміжних явищ. Білінгвізм, мультилінгвізм.** Мовний контакт і проблеми двомовності (багатомовності). Білінгвізм, інтерференція, диглосія, конвергенція. Типи білінгвізму. Білінгвізм в англомовних країнах. Підстави рівності та нерівності мов. Мовна політика і мовне планування в поліетнічному і мультикультурному просторі. Мовна політика в Україні.  **Змінення мовної картини в Німеччині, Франції і англомовних країнах в результаті глобалізації.** Англійська як мова міжнародного спілкування. Сучасний стан англійської мови. Роль мов етнічних меншин. Політика двомовності і багатомовності. Процеси конвергенції і дивергенції мов. Національний і регіональний варіанти мови. Піджени і креольська мова як приклади дивергенції.  **Діалогічність як одна з базових категорій тексту та специфіка її реалізації в текстах.** Антропоцентризм як один із провідних методологічних принципів дослідження мови та мовної комунікації. Адресатність й адресантність як комунікативні категорії тексту. Специфіка реалізації категорії діалогічності в англомовних науково-технічних текстах. Внутрішня (міжсуб’єктна) та зовнішня (міждискурсна) діалогічність. Форми інтертекстуальності. Постмодерний текст як поле інтертекстуальної гри. Постмодерний переклад. Слово як дія: перформативні аспекти письменства. | | | | | | |
| 1. **План вивчення навчальної дисципліни** | | | | | | |
| **№ тижня** | | **Назва теми** | | |  | | --- | | **Форми організації навчання** | | **Кількість годин** | |
| 1. | | Герменевтика та її принципи інтерпретації. | | лекція | 2 | |
| 2. | | Переклад як форма міжлітературних взаємин. Мета тексту і мета поза текстом | | семінар | 2 | |
| 3. | | Одиниці перекладу у традиційному і сучасному розумінні | | лекція | 2 | |
| 4. | | Перекладознавство на Британських островах. Особливості «європейського підручника» (М.Бейкер, П.Ньюмарк) | | семінар | 2 | |
| 5. | | Максими Грайса. Основи скопос-теорії. Адаптація як поняття перекладознавства й інтеркультурології | | лекція | 2 | |
| 6. | | Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії | | семінар | 2 | |
| 7. | | Культурологічні школи перекладу. Маніпуляційна школа Андре Лефевра і Сьюзен Басснетт | | лекція | 2 | |
| 8. | | «Завдання перекладача» В.Беньяміна. Перекладуваність і неперекладуваність. Набоков-перекладач | | семінар | 2 | |
| 9. | | «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти. Іінтермедіальність. Концепція «Іншого». | | лекція | 2 | |
| 10. | | Культурологічні аспекти перекладу. С.Басснетт і проблеми постколоніального перекладу | | семінар | 2 | |
| 11. | | Мовний контакт серед інших суміжних явищ. Білінгвізм, мультилінгвізм | | лекція | 2 | |
| 12. | | Мовна політика і мовне планування в поліетнічному і мультикультурному просторі. Мовна політика в Україні | | семінар | 2 | |
| 13. | | Діалогічність як одна з базових категорій тексту та специфіка її реалізації в англомовних науково-технічних текстах | | лекція | 2 | |
| 14. | | Концепція інтертекстуальності у філологічних студіях | | семінар | 2 | |
| 1. **Самостійна робота** | | | | | | |
| №  з/п | Назва теми | | | | | Кількість годин |
| 1. | Рівні перекладознавства (за теорією М.Снелл-Хорнбі). М.Снелл-Хорнбі про теорію стилю | | | | | 8 |
| 2. | Ж.Мунен і його робота «Переклад як мовний контакт» | | | | | 6 |
| 3. | Інтерпретативна теорія перекладу Д.Селескович | | | | | 6 |
| 4. | «Теоретичні основи синхронного перекладу» М.Ледерер | | | | | 6 |
| 5. | Роботи з аналізу дискурсу як методу перекладу Ж.Деліла | | | | | 8 |
| 6. | Р.Якобсон «Про лінгвістичні аспекти перекладу» | | | | | 6 |
| 7. | «Перекладацькі дослідження» С.Басснетт-Макгайр | | | | | 6 |
| 8. | Лейпцігська школа перекладу | | | | | 7 |
| 9. | Питання перекладацької еквівалентності в працях О.Каде і Г.Егера | | | | | 7 |
|  | Разом  ***Рубіжний контроль****: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має виконати 2 (дві) модульних контрольних роботи (за окремим планом)* | | | | | 60 |
| 1. **Система та критерії оцінювання курсу** | | | | | | |
| *Для студентів денної форми навчання: усне опитування на семінарських заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання.*  *Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи.*  *Підсумковий контроль: іспит*  *Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою (ECTS)*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка  ECTS | Оцінка за національною шкалою | | | для ***екзамену***, курсової, практики | для ***заліку*** | | 90 – 100 | **А** | відмінно | зараховано | | 85 – 89 | **В** | добре | | 75 – 84 | **С** | | 70 – 74 | **D** | задовільно | | 60 – 69 | **Е** | | 35 – 59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання | | 1 – 34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | | | | | | |

|  |
| --- |
| 1. **Політика курсу** |
| ***Загальна політика курсу*** *базується на*  *• Статут НУ «ЗП» (2022 р.) - [URL] https://zp.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf*  *• Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) -* [URL] [*http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept\_nm/Polozhennia\_pro\_zabezpechennia\_yakosti.pdf*](http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf)  ***Політика щодо дедлайнів.*** *Здобувач вищої освіти зобов’язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.*  ***Політика щодо академічної доброчесності.*** *Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, дотримання норм законодавства про авторське право та*  *суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації; використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань*  ***Політика дотримання прав та обов’язків здобувачів вищої освіти.*** *Права і обов’язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»*  *(https://zp.edu.ua/uploads/dept\_nm/Polozhennia\_pro\_organizatsiyu\_osvitnoho\_protsesu.pdf).*  ***Політика конфіденційності та захисту персональних даних.*** *Обмін персональними даними між викладачем і здобувачем вищої освіти, їх використання відбувається на основі закону України «Про захист персональних даних» (https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2297-17#Text). Стаття 10, п. 3 «Використання персональних даних працівниками суб'єктів відносин, пов'язаних з персональними даними, повинно здійснюватися лише відповідно до їхніх професійних чи службових або трудових обов'язків. Ці працівники зобов'язані не допускати розголошення у будь-який спосіб персональних даних, які їм було довірено або які стали відомі у зв'язку з виконанням професійних чи службових або трудових обов'язків, крім випадків, передбачених законом. Таке зобов'язання чинне після припинення ними діяльності, пов'язаної з персональними даними, крім випадків, установлених законом».* |